Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A Dawid mówi: Niech stanie się ― stół ich za sidła i za pułapkę i za przyczynę potknięcia i za zadośćuczynienie im, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Dawid mówi niech stanie się stół ich za pułapkę i za potrzask i za zgorszenie i za odpłatę im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid mówi: Niech ich stół stanie się im sidłem i pułapką, potrzaskiem\* i ich odpłatą,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Dawid mówi: Niech stanie się stół ich za pułapkę i za sidło, i za obrazę, i za oddanie w zamian im, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Dawid mówi niech stanie się stół ich za pułapkę i za potrzask i za zgorszenie i za odpłatę im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś dodaje: Niech ich stół będzie im pułapką i sidłem, potrzaskiem i odpłatą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Dawid mówi: Niech ich stół stanie się sidłem i pułapką, zgorszeniem i odpłatą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Dawid mówi: Niechaj im będzie stół ich sidłem i ułowieniem i otrąceniem i odpłatą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid mówi: Niechaj będzie stół ich sidłem i ułowieniem, i obrażeniem, i zapłatą im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Dawid powiada: Niech stół ich stanie się sidłem, pułapką, kamieniem potknięcia i odpłatą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid powiada: Niechaj stół ich stanie się dla nich Sidłem i siecią, I zgorszeniem, i zapłatą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Dawid mówi: Niech ich stół stanie się pułapką i sidłem, zgorszeniem i odpłatą dla nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zaś mówi: Niech stół ich stanie się dla nich zasadzką i sidłem, powodem upadku i odpłatą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Dawid mówi: „Niech stół ich stanie się im potrzaskiem, i matnią, i pułapką, i odpłatą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Dawid mówi: Gdy zasiądą do stołu biesiadnego wpadną w sidła zasadzki; hańba im! I słuszna zapłata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Dawid powiada: ʼNiech stół ich stanie się pułapką i sidłem oraz zasadzką i odpłatą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид каже: Хай буде їхня пожива сильцем, пасткою і спокусою - на відплату їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid mówi: Niech ich stół zostanie na pułapkę, na sieć, na zgorszenie oraz na zapłatę; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dawid zaś mówi: "Niech stół ich stanie się im sidłem i zasadzką, pułapką i karą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również Dawid mówi: ”Niechaj ich stół stanie się dla nich sidłem i pułapką, i przyczyną potknięcia, i zapłatą; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówi o tym również król Dawid: „Zasiądą do posiłku, ale wpadną w pułapkę, i pogrążą się w niej, bo na to zasłużyli. |

1. 1) potrzask, σκάνδαλον, oznacza obrazę, skandal, zgorszenie, potknięcie (<x>530 1:23</x>; <x>520 9:33</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W <x>490 14:12</x> słowo to użyte jest w sensie pozytywnym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 35:8</x> [↑](#footnote-ref-4)